Chanson de Méphistophélès

dans la cave d'Auerbach

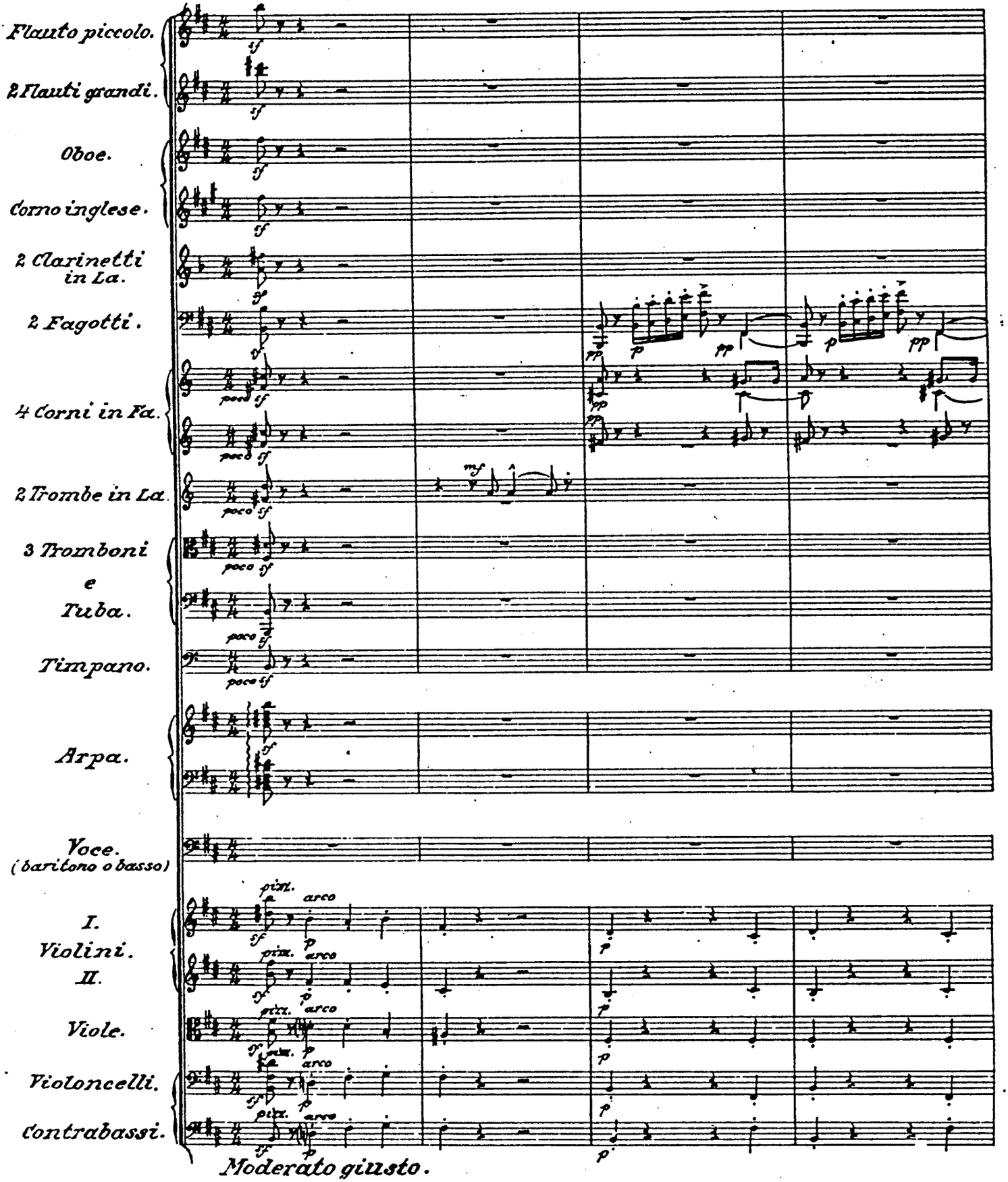
tirée du «Faust» de Goethe.

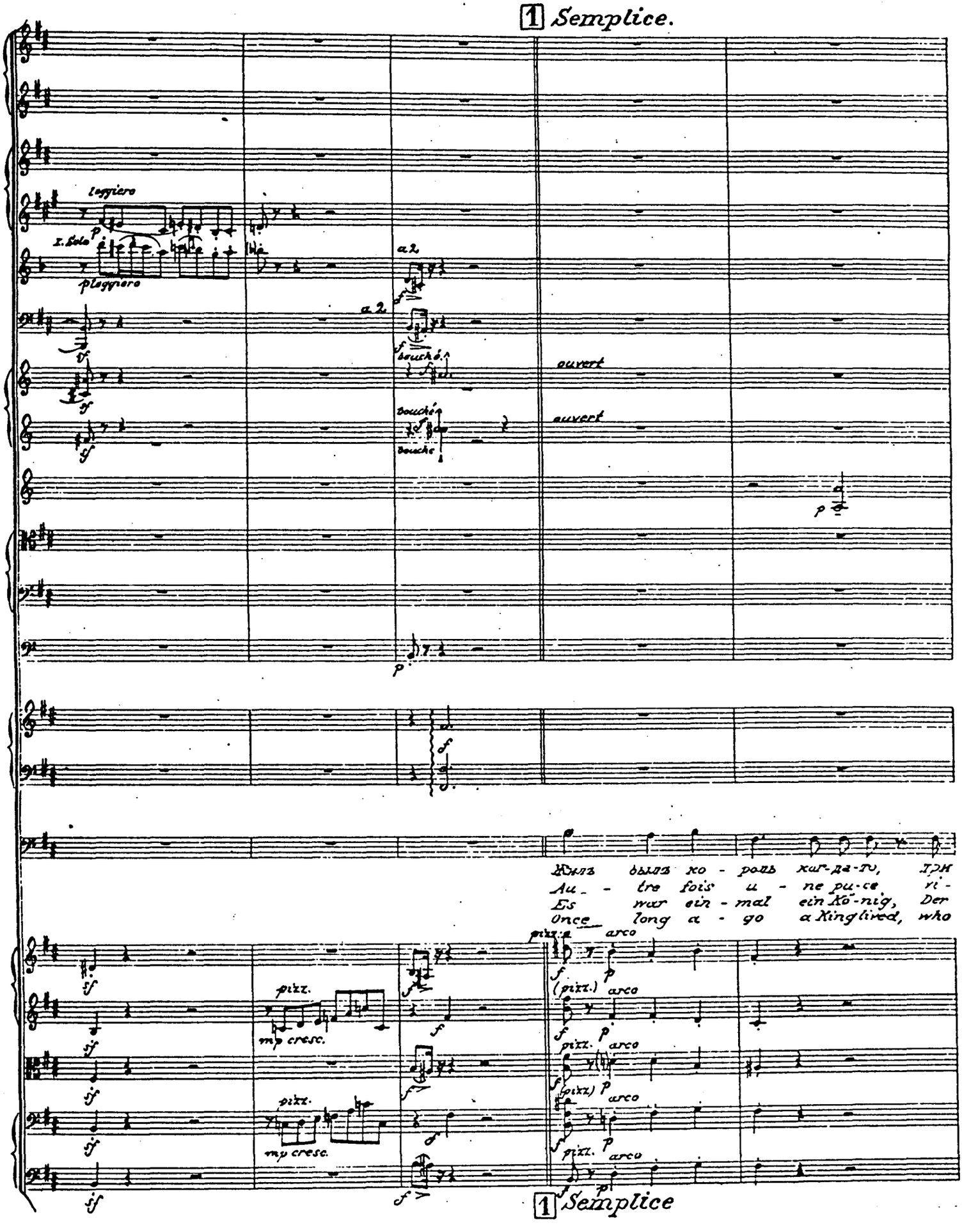
(Bariton ou Basse)

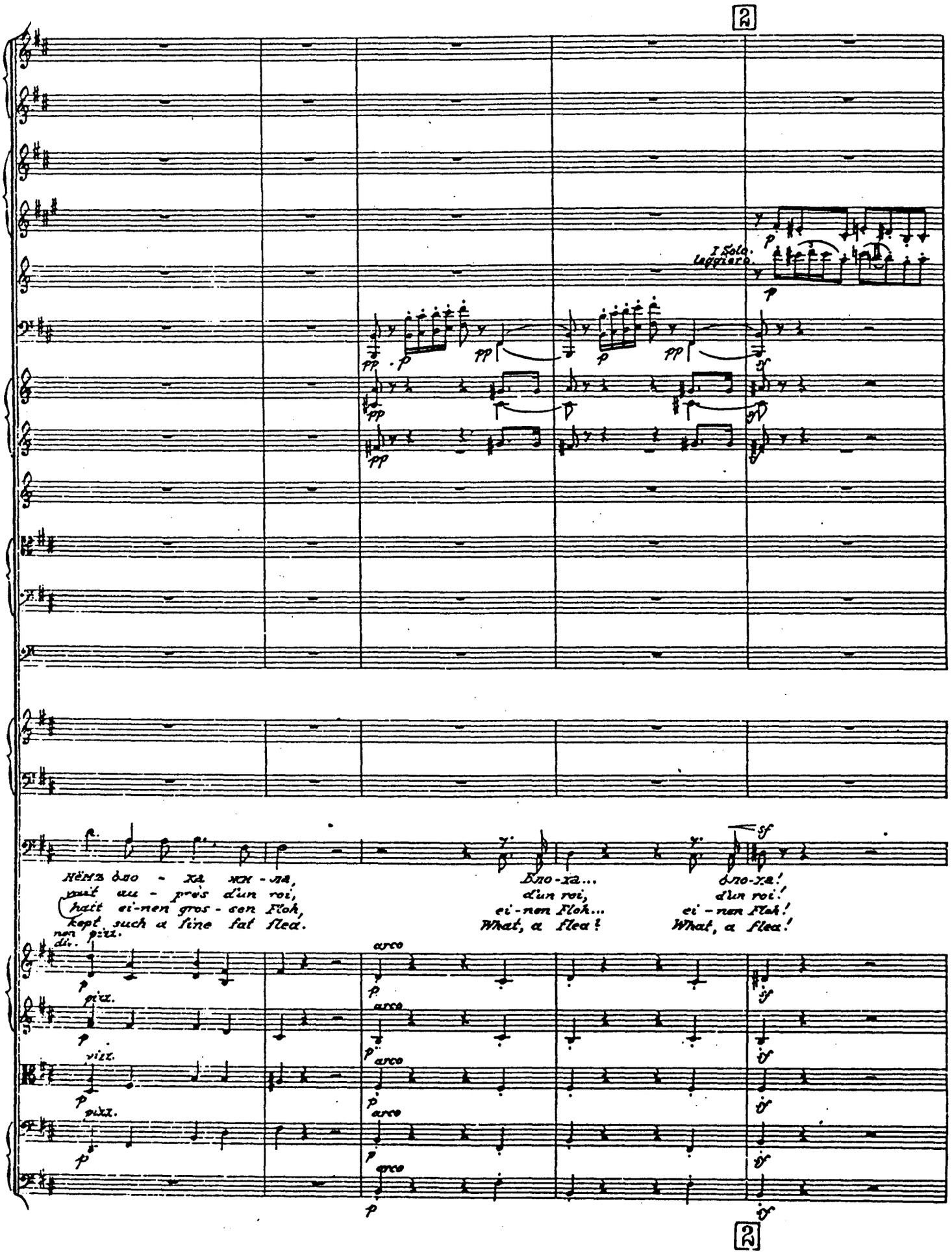
Version française de M. D. Calvocoressi.
Deutsch von A. Bernhard.
English translation by Rosa Newmarch.

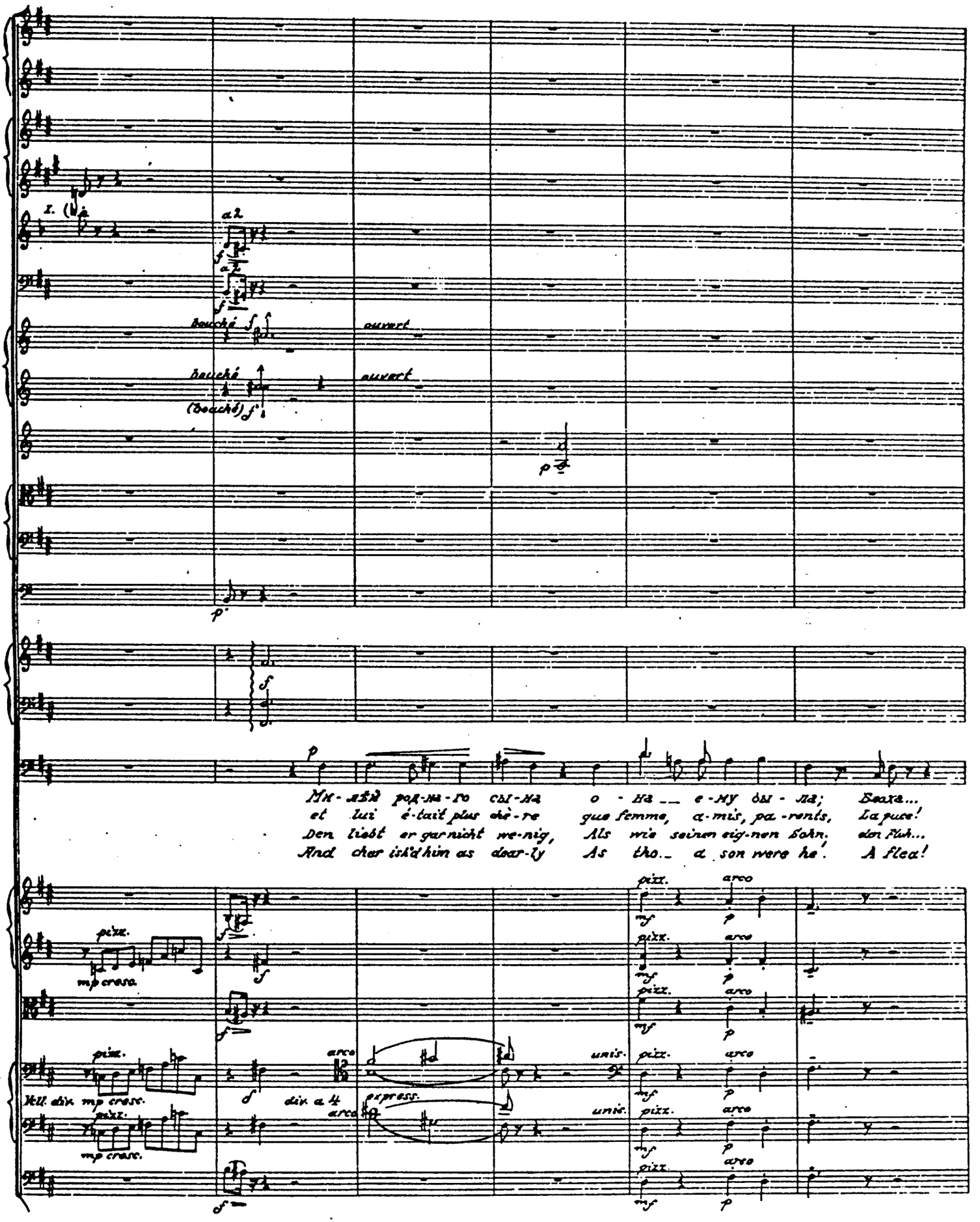
Musique de M. P. Moussorgsky.
Instrumentée par Igor Stravinsky.

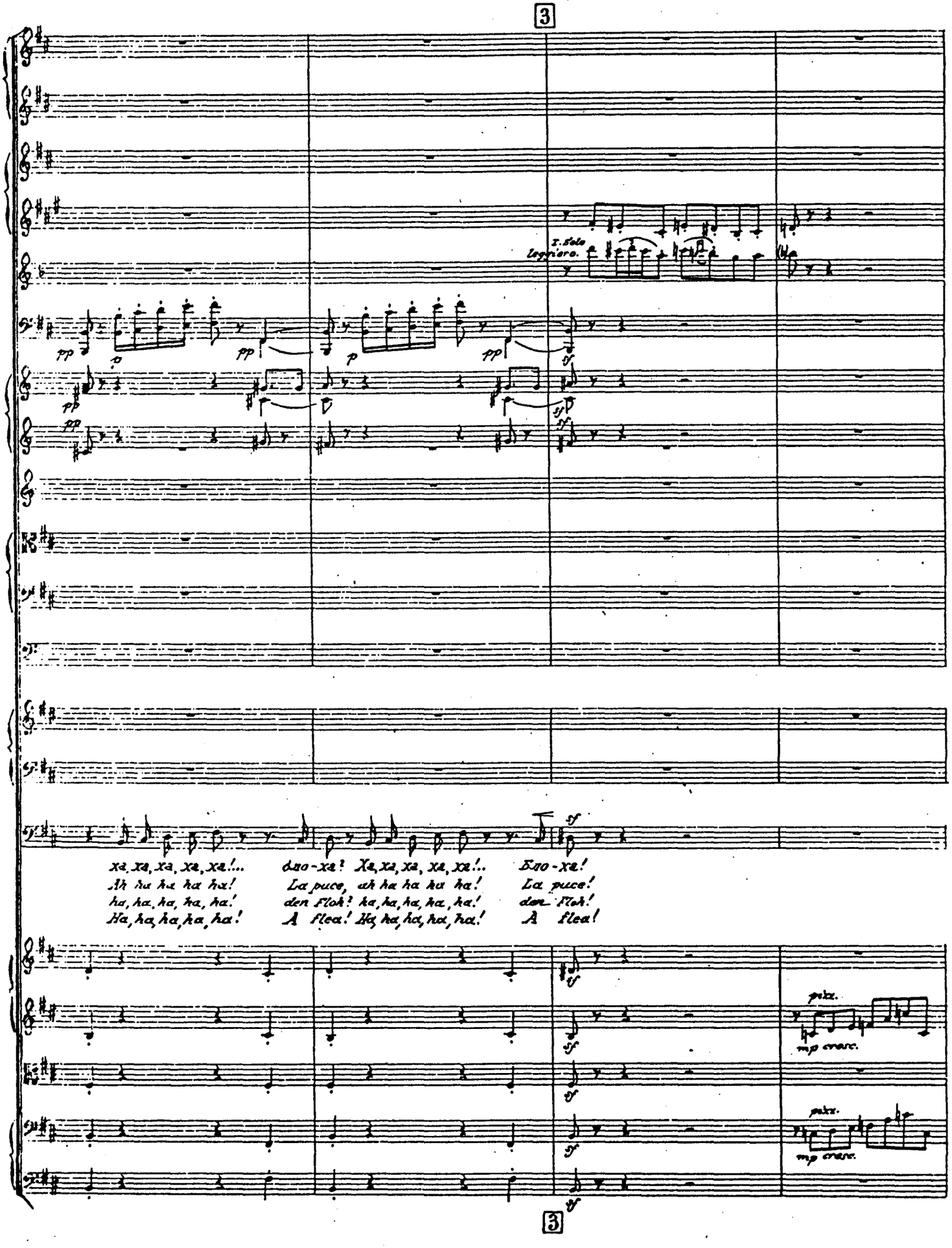
Moderato giusto.

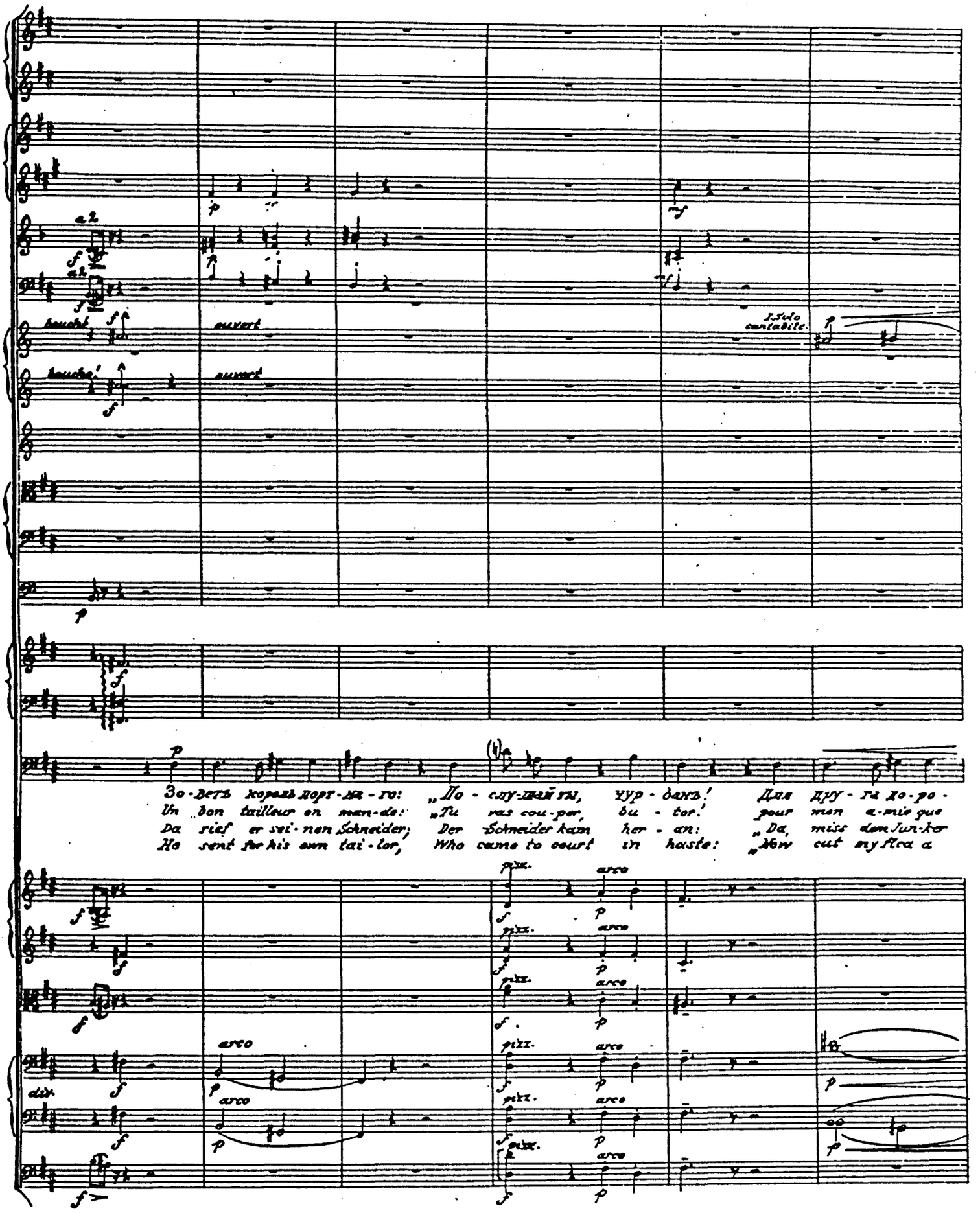


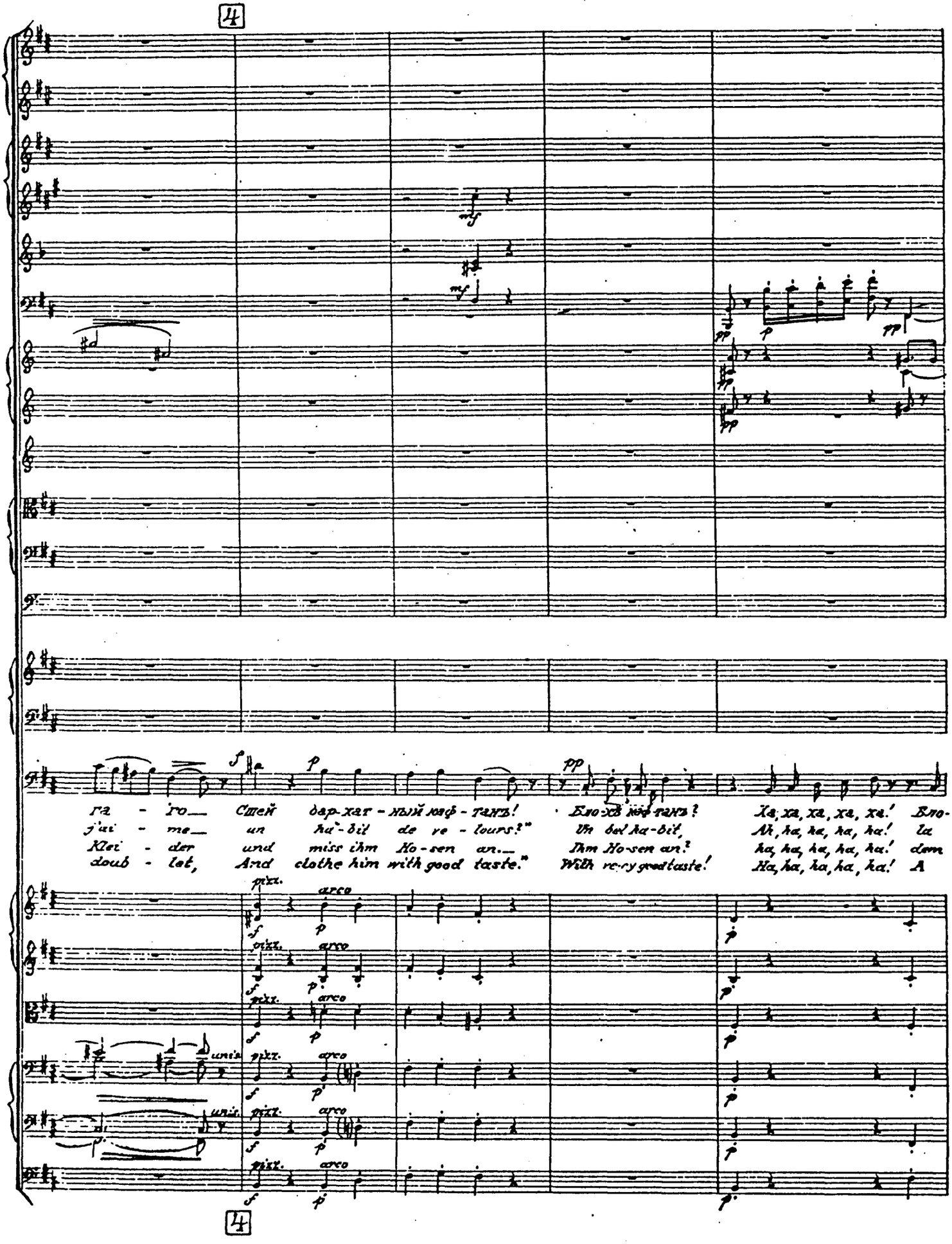

1 Semplice.
leggiero
I. Solo
p leggiero
a 2
a 2
bouché
ouvert
bouché
bouche
ouvert
Жилъ былъ ко - роль ког-да-то, три
Au - tre fois u - ne pu-ce vi-
Es war ein - mal ein Kö-nig, Der
Once long a - go a King lived, who
pizz.
mp cresc.
pizz.
mp cresc.
pizz.
arco
(pizz.)
arco
pizz.
arco
(pizz.)
arco
pizz.
arco
1 Semplice

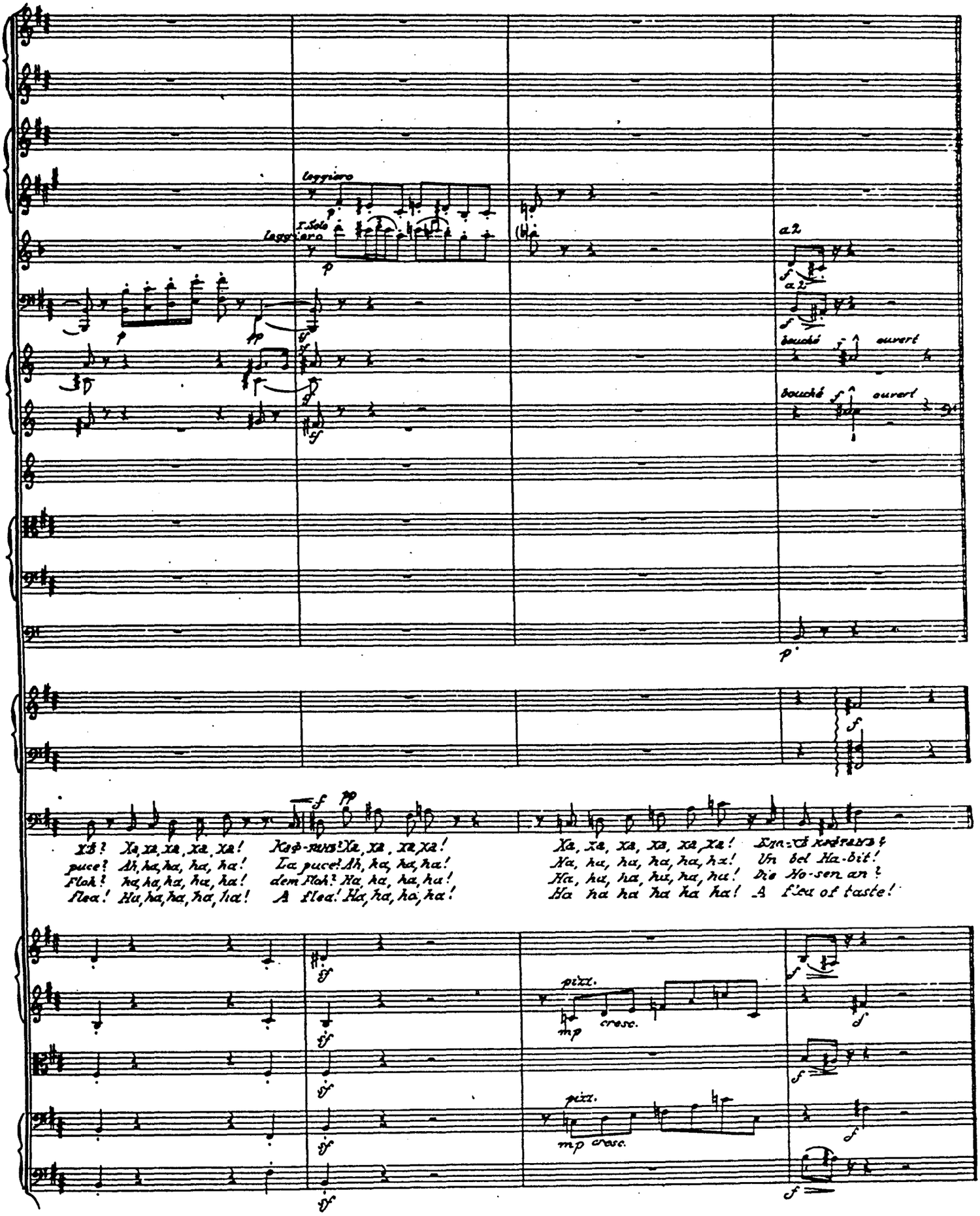

2
I Solo. leggiero.
Нёмъ бло - ха жи - ла,
vait au - près d'un roi,
hait ei-nen gros - sen Floh,
kept such a fine fat flea.
Бло-ха...
d'un roi,
ei-nen Floh...
What, a flea?
бло-ха!
d'un roi!
ei-nen Floh!
What, a flea!
non pizz.
div.
pizz.
arco
2


a 2
bouché
ouvert
(bouché)
Ми-лѣй род-на-го сы-на о-на — е-му бы-ла; Блоха...
et lui é-tait plus chè-re que femme, a-mis, pa-rents, La puce!
Den liebt er gar nicht we-nig, Als wie seinen eig-nen Sohn, den Fluh...
And cher ish'd him as dear-ly As tho_ a son were he. A flea!
pizz.
arco
mp cresc.
Vell. div. mp cresc.
div. a 4
express.
unis.

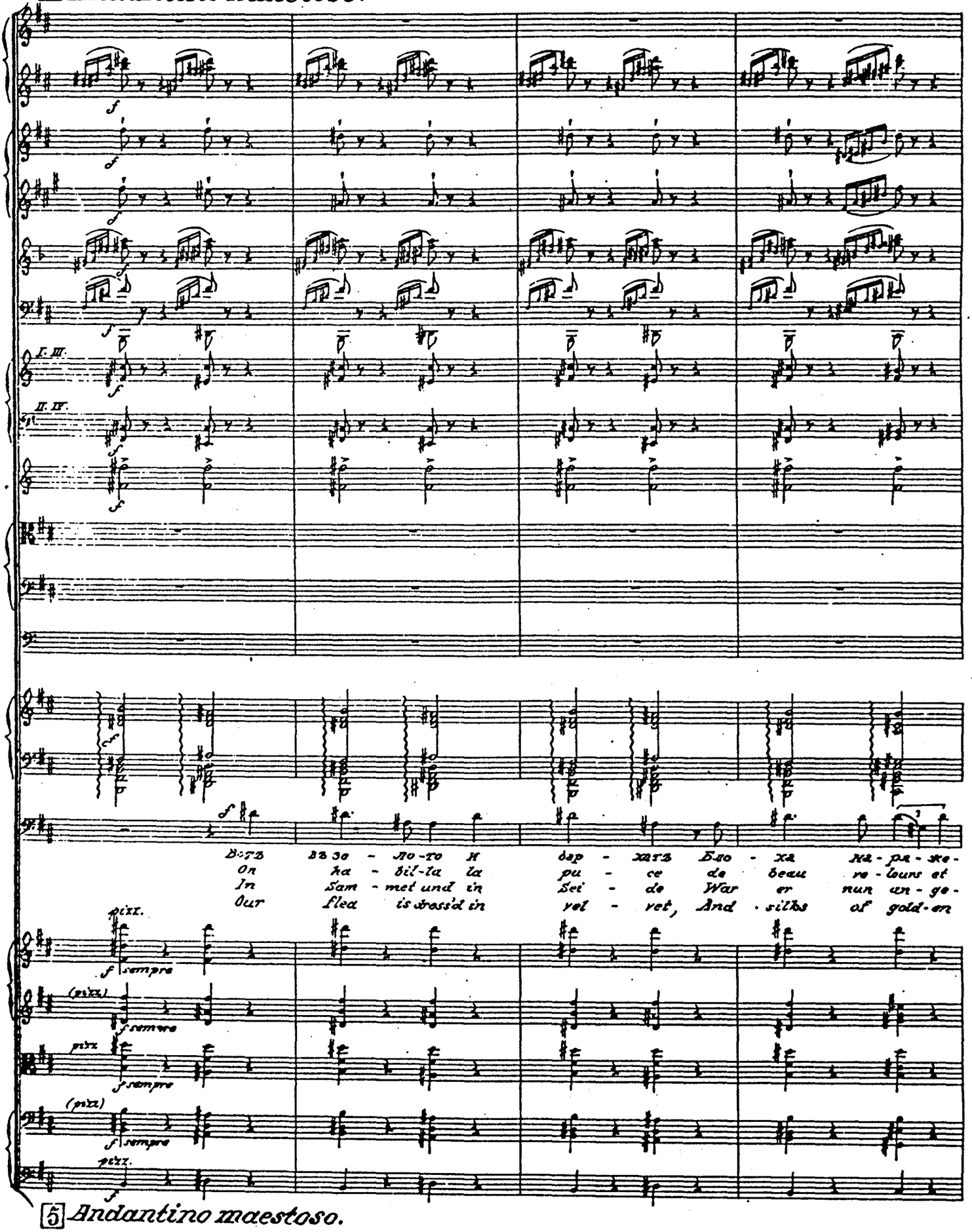

3
1. Solo
Leggiero.
pp
p
pp
p
pp
sf
sf
sf
sf
Xa, xa, xa, xa, xa!...
Ah ha ha ha ha!
ha, ha, ha, ha, ha!
Ha, ha, ha, ha, ha!
Duo-xa! Xa, xa, xa, xa, xa!..
La puce, ah ha ha ha ha!
den Floh! ha, ha, ha, ha, ha!
A flea! Ha, ha, ha, ha, ha!
Duo-xa!
La puce!
den Floh!
A flea!
sf
sf
sf
sf
sf
pizz.
mp cresc.
pizz.
mp cresc.
3


a 2
bouche!
ouvert
I. Solo cantabile.
Зо-ветъ король порт-на-го: „По-слу-шай ты, чур-банъ! Для дру-га до-ро-
Un bon tailleur on man-de: „Tu vas cou-per, bu-tor! pour mon a-mie que
Da rief er sei-nen Schneider; Der Schneider kam her-an: „Da, miss dem Jun-ker
He sent for his own tai-lor, Who came to court in haste: „Now cut my flea a
pizz.
arco
div.

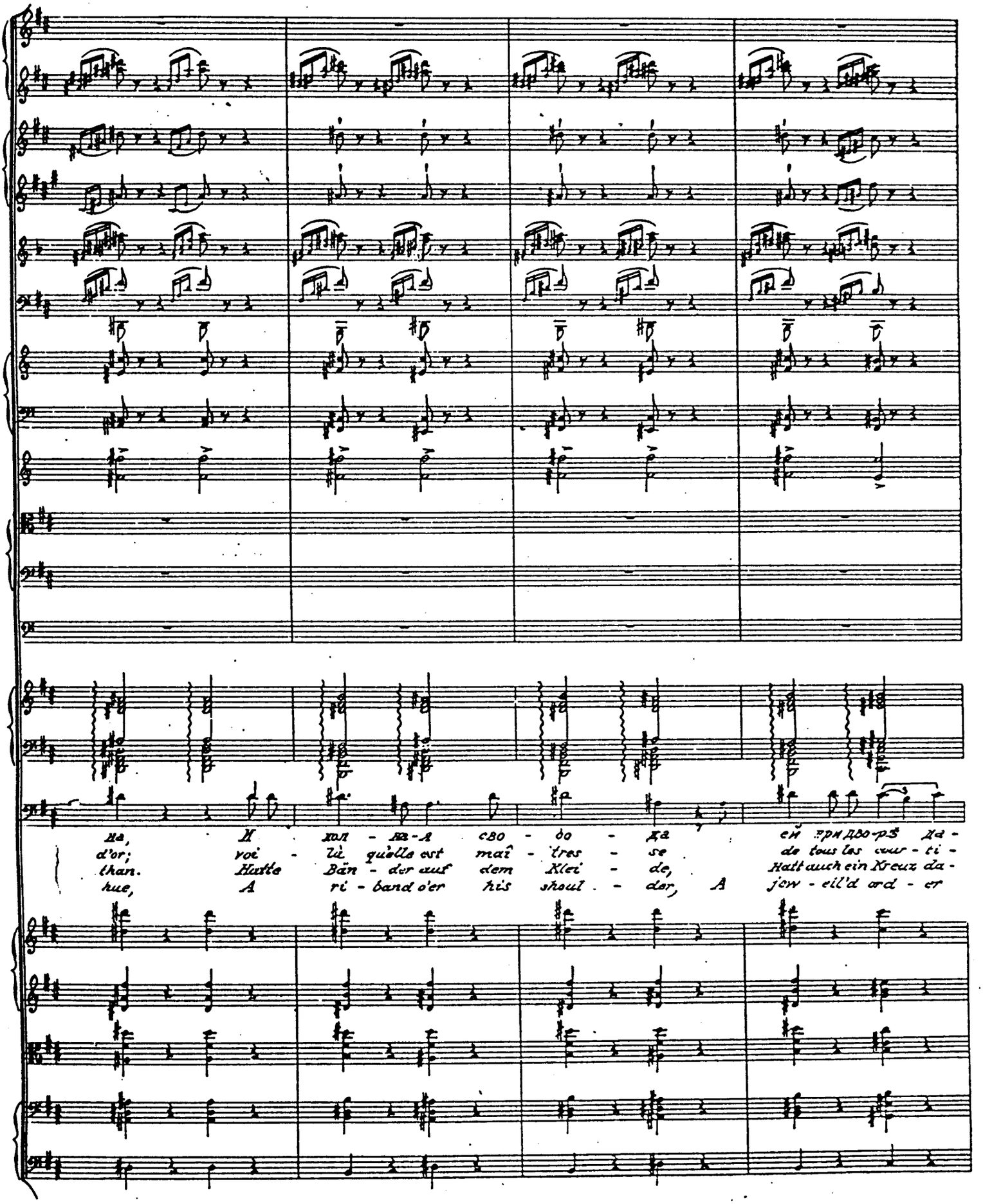

4
ra - ro— Стей бар-хат - ный юф - танъ! Бло-хъ юф-танъ? Ха, ха, ха, ха, ха! Бло-
j'ai - me— un ha-bit de ve - lours?" Un bel ha-bit, Ah, ha, ha, ha, ha! la
Klei - der und miss ihm Ho-sen an.— Ihm Ho-sen an? ha, ha, ha, ha, ha! dem
doub - let, And clothe him with good taste." With very good taste! Ha, ha, ha, ha, ha! A
pizz.
arco
unis.
4

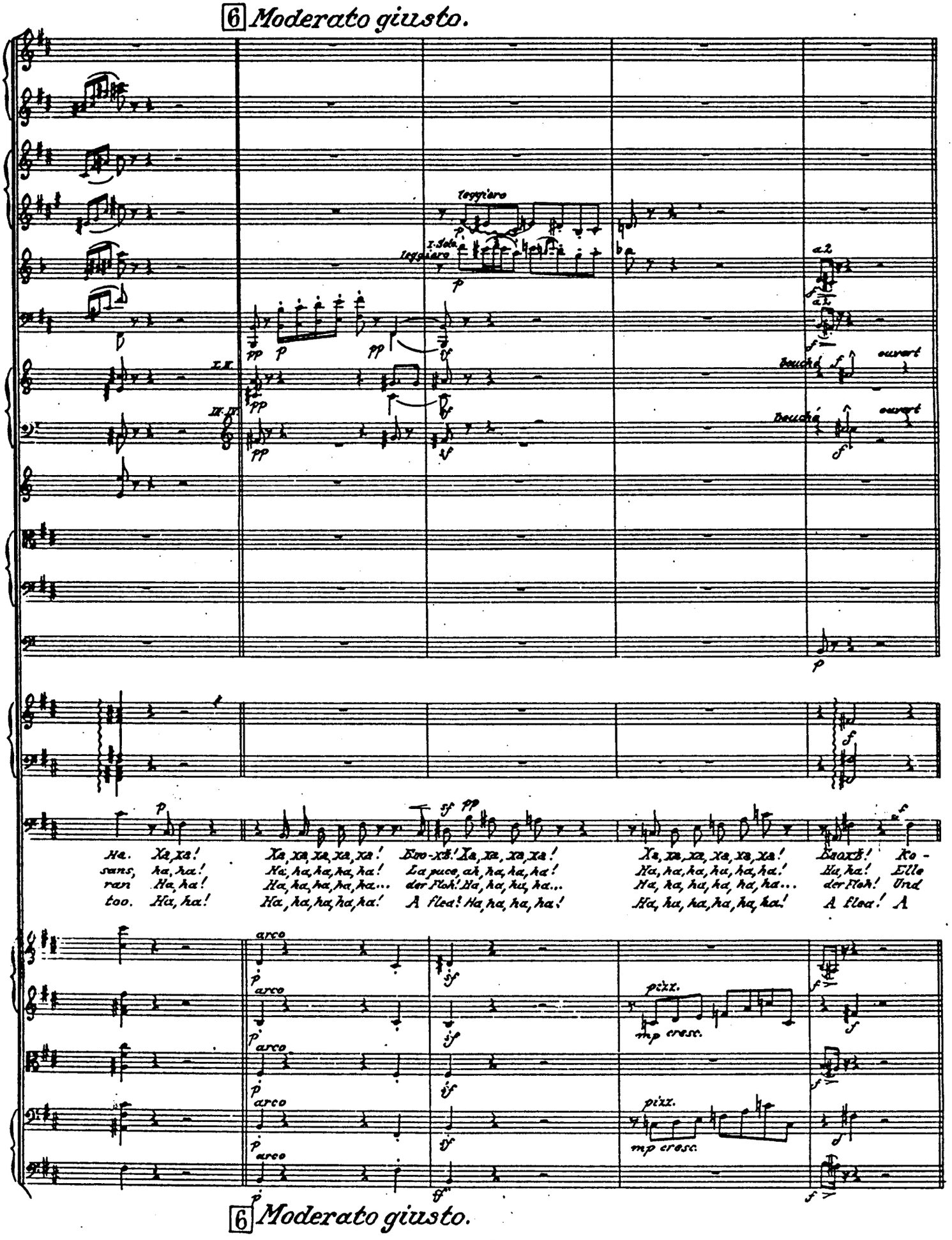

leggiero
1. Solo
leggiero
a 2.
a 2.
bouché
ouvert
bouché
ouvert
pizz.
cresc.
pizz.
cresc.

5 *Andantino maestoso.*



5 *Andantino maestoso.*


Ha, И хол - на - я сво - бо - да ей при дво - рѣ да -
d'or; voi - là qu'elle est maî - tres - se de tous les cour - ti -
than. Hatte Bän - der auf dem Klei - de, Hatt auch ein Kreuz da -
hue, A ri - band o'er his shoul - der, A jew - ell'd ord - er


6 Moderato giusto.
leggiero
I. Solo
leggiero
a 2
I. II.
III. IV.
bouché
ouvert
Ha. Xa, xa! Xa, xa, xa, xa, xa! Eso-xè! Xa, xa, xa, xa! Xa, xa, xa, xa, xa, xa! Eaoxè! Ko-
sans, ha, ha! Ha, ha, ha, ha, ha! La puce, ah, ha, ha, ha! Ha, ha, ha, ha, ha, ha! Ha, ha! Elle
ran Ha, ha! Ha, ha, ha, ha, ha... der Floh! Ha, ha, ha, ha... Ha, ha, ha, ha, ha, ha... der Floh! Und
too. Ha, ha! Ha, ha, ha, ha, ha! A flea! Ha, ha, ha, ha! Ha, ha, ha, ha, ha, ha! A flea! A
arco
pizz.
mp cresc.
6 Moderato giusto.

7 *Andantino maestoso.*

cant.

poco

mf

f

mp

p

rf

роль ей санъ ми-ние - тра И съ нимъ звѣз - ду да - етъ, За не - ю и дру - гі - я по -
est nommée mi-nis - tre, re - çoit le grand cor - don; bien - tôt les au - tres pu - ces sont
war so-gleich Mi-nis - ter und hatt' ei-nen gros - sen Stern, Da wur-den sei-ne Ge-schwis - ter Bei
min-ist-er they made him, A diamond star he wore, And all his poor re - la - tion got

con sord.

con sord.

con sord.

Solo cantabile arco

mf

pizz.

Vcll. altri (pizz.)

mf

pizz.

mf

7 *Andantino maestoso.*

8 Moderato giusto.

p

p

mp

mp

mp mp

p mf

ПЛАН ВСѢ БЛО-ХИ ВЪХОДЪ ХА, ХА! И СА-МОЙ КО-РО-ЛЕ-ВѢ, И
puis-san-tes aus-si, ha, ha! Dès lors la pau-vre rei-ne, les
Hof auch gros-se Herrn, ha, ha! Und Herrn und Fraun bei Ho-fe, Die
or-ders gal-ore! Ha ha! The court-iers, male and fe-male, They

sord. salt. pp simile

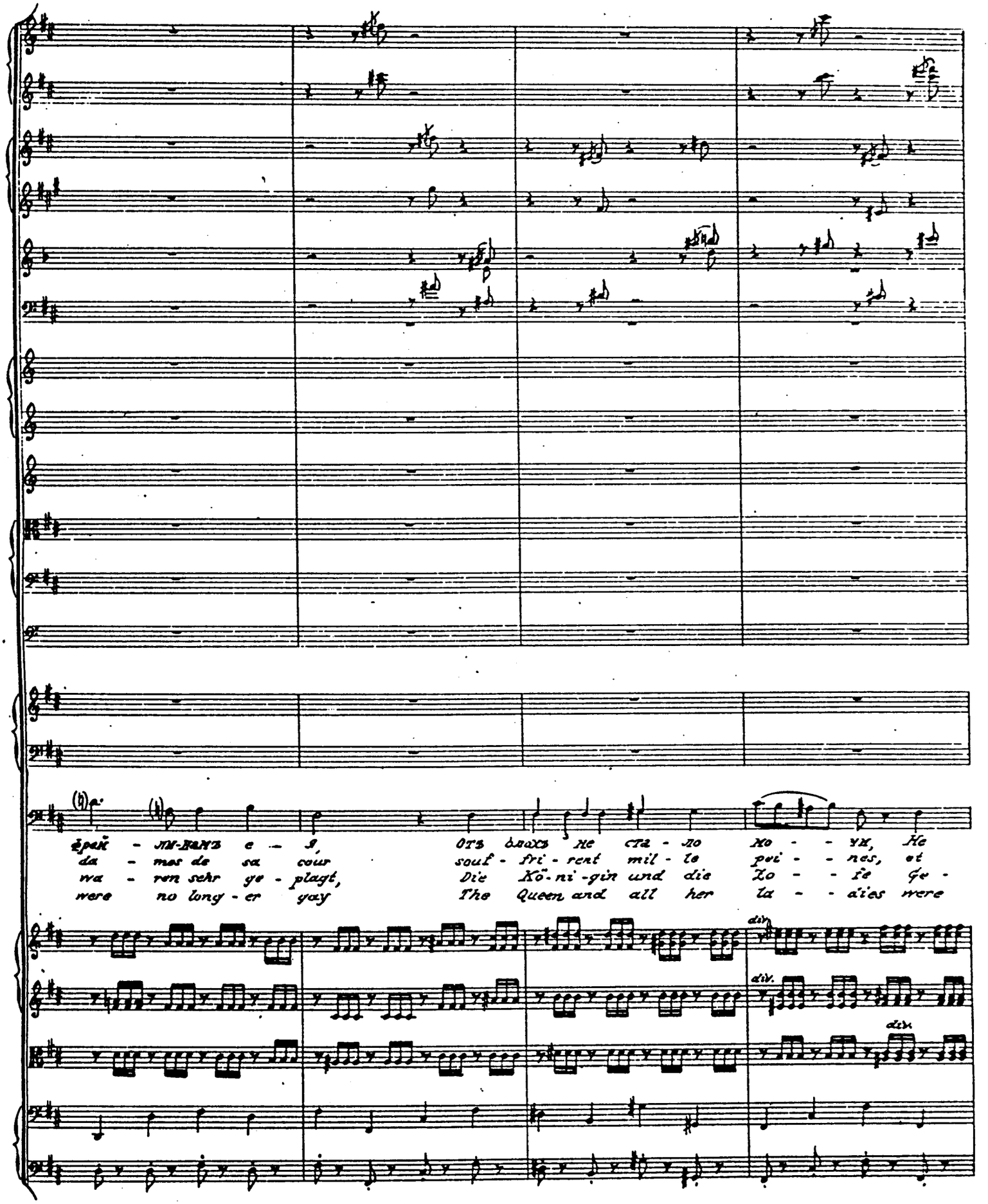
sord. salt. pp simile

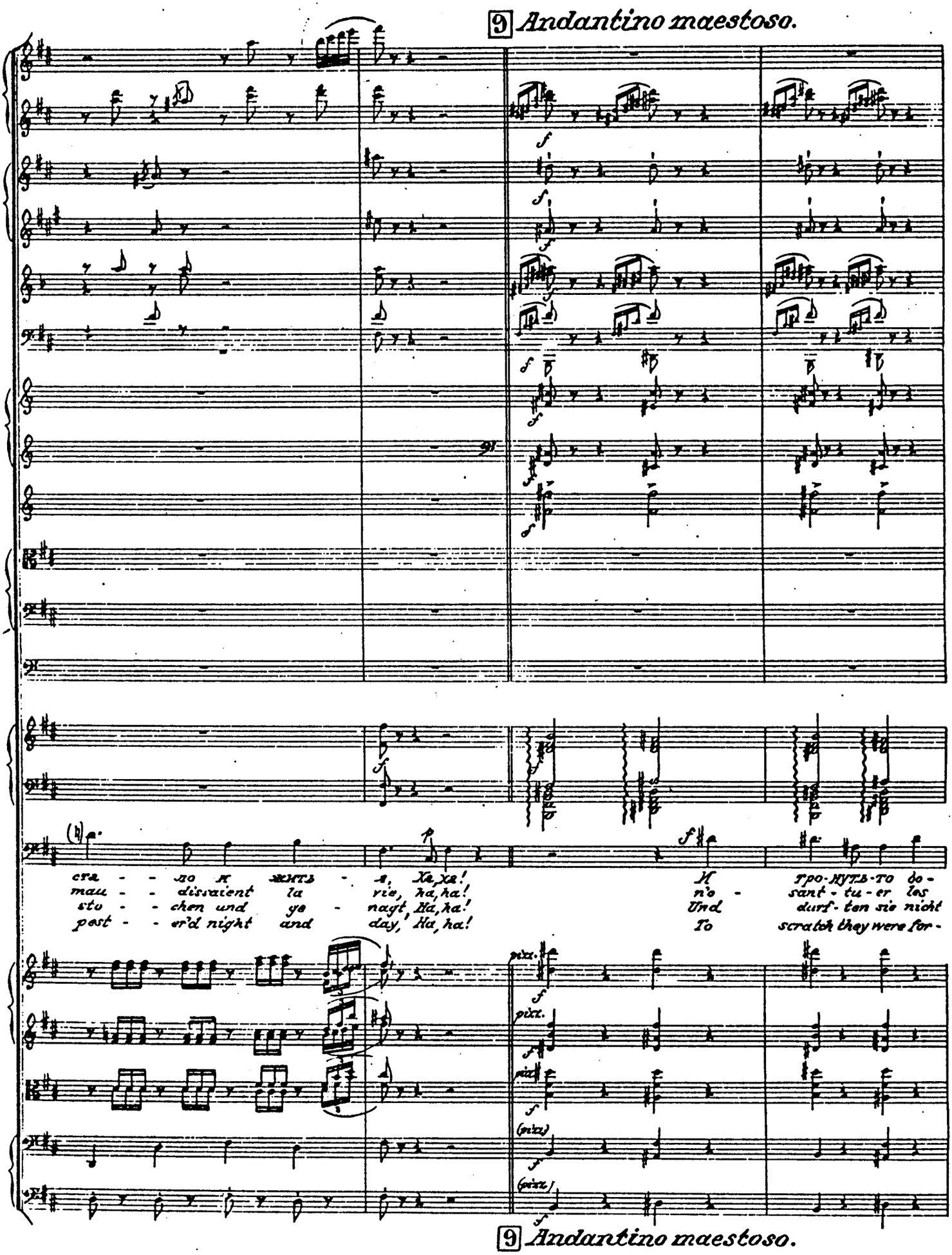
sord. salt. pp simile

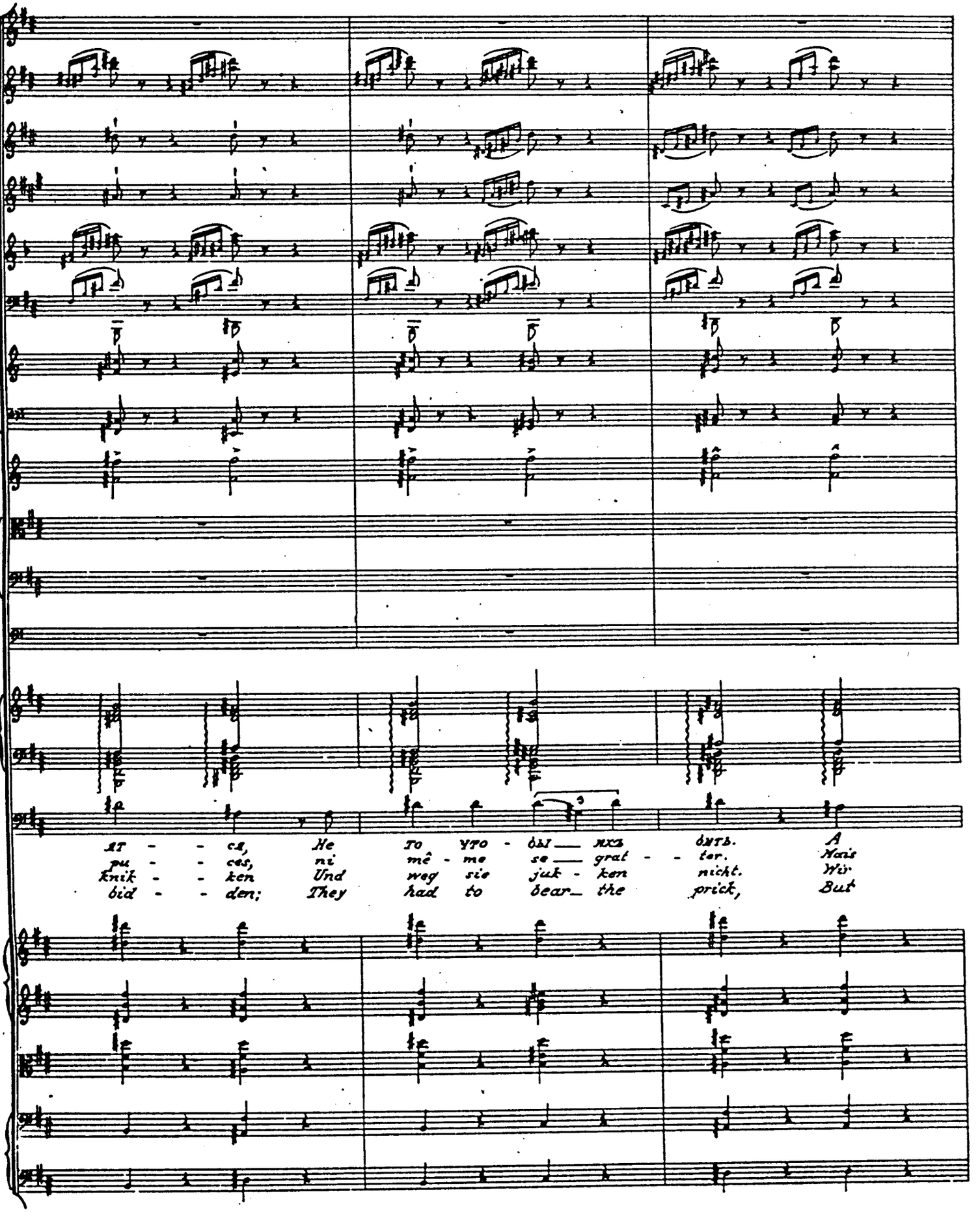
arco tres court.

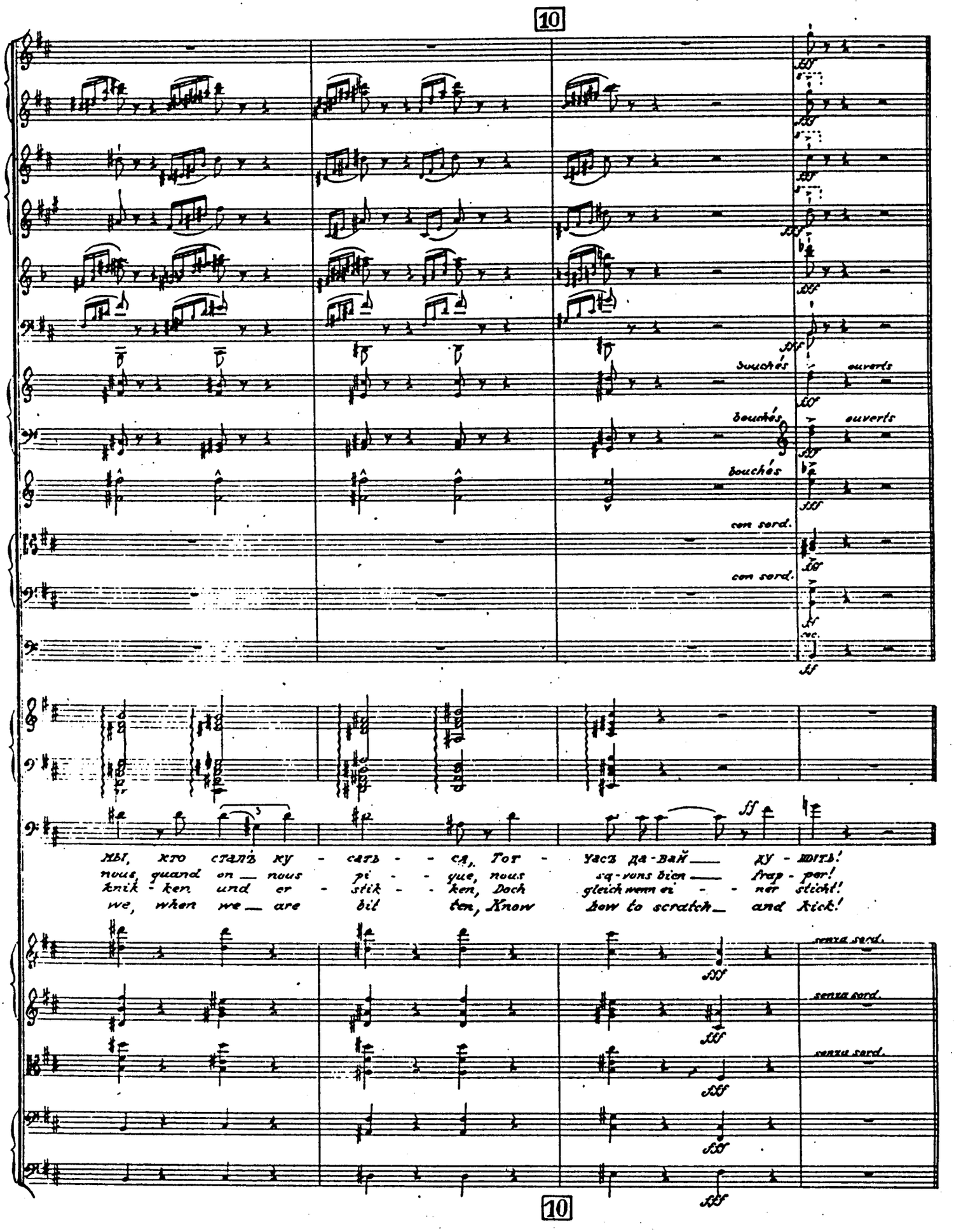
sf p subito

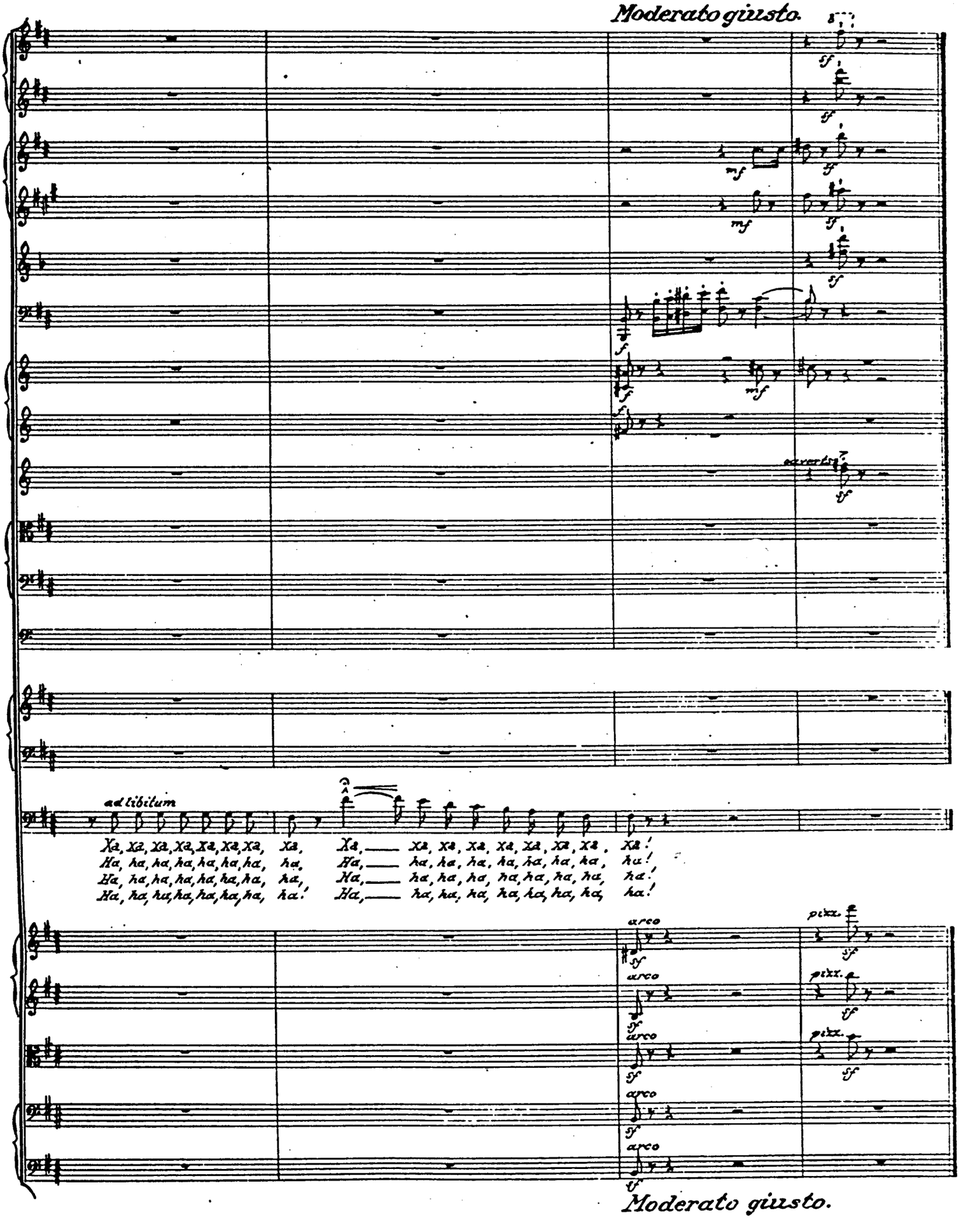
8 Moderato giusto.


Фрей - лин-нанъ е - я, Отъ блохъ не ста - ло ко - - чи, He
da - mes de sa cour souf - fri - rent mil - le pei - - nes, et
wa - ren sehr ge - plagt, Die Kö - ni - gin und die Zo - - fe Ge -
were no long - er gay The Queen and all her la - - dies were


9 Andantino maestoso.
ста - - ло и жить - я, Ха, ха!
mau - - dissaient la vie, ha, ha!
sto - - chen und ge - nagt, Ha, ha!
pest - - er'd night and day, Ha, ha!
И гро-нуть-то бо-
n'o - sant - tu - er les
Und durf - ten sie nicht
To scratch they were for -
pizz.
(pizz.)
9 Andantino maestoso.


ят - - ся, He то что - бы — ихъ быть. A
pu - - ces, ni mê - me se — grat - - ter. Mais
knik - - ken Und weg sie juk - ken nicht. Wir
bid - - den; They had to bear — the prick, But


10
bouchés
ouverts
bouchés
ouverts
bouchés
con sord.
con sord.
sec.
мы, кто сталъ ку - сать - - ся, Тот - часъ да-вай — ду - шить!
nous, quand on — nous pi - - que, nous sa-vons bien — frap - per!
knik - ken und er - stik - - ken, Doch gleich wenn ei - - ner sticht!
we, when we — are bit ten, Know how to scratch — and kick!
senza sord.
senza sord.
senza sord.
10


Moderato giusto.
mf
sf
ad libitum
Xa, Xa, Xa, Xa, Xa, Xa, Xa, Xa,
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
Ha, ha, hu, ha, ha, ha, ha, ha!
Xa, Xa, Xa, Xa, Xa, Xa, Xa, Xa, Xa!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
arco
pizz.
Moderato giusto.